

Нет автора

Православный Палестинский сборник

Выпуск 2. Бордосский путник 333 г

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Н57

Н57 **Нет автора**
Православный Палестинский сборник: Выпуск 2. Бордосский путник 333 г / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 61 с.

ISBN 978-5-458-01116-7

Предисловие В.Н. Хитрово.

ISBN 978-5-458-01116-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Harvard University Library
Gift of
Archibald A. Noyes, Ph. D.
October 31, 1896.

Доволено цензуров. Спб. 27 Января 1882 г.
Цензоръ Архимандритъ *Иеронимъ*.

⊙
Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque, etc.

^ БОРДОВСКИЙ ПУТНИКЪ

333 г.

Древнѣйшій, дошедшій до насъ, путеводитель по Святой землѣ носитъ названіе Бордоскаго путника.

Неизвѣстный его составитель былъ, какъ слѣдуетъ предполагать, жителемъ города Бордо и посѣтилъ въ 333 году Константинополь и Иерусалимъ.

Описанія путей отъ Бордо черезъ Миланъ и Константинополь до Кесаріи Палестинской и обратно отъ Эраклеи черезъ Авлону и Римъ до Милана, представляютъ сухой перечень путевыхъ станцій и разстоянія между ними. Пропускъ описанія обратнаго пути отъ Кесаріи черезъ Константинополь до Эраклеи и отъ Милана до Бордо допущенъ составителемъ, вѣроятно, умышленно и объясняется тѣмъ, что онъ вернулся пройденнымъ уже имъ путемъ, а потому не считалъ необходимымъ повторять сдѣланное имъ описаніе въ обратномъ порядкѣ. Очевидно, матеріаломъ для составителя служили официальные римскіе путники; только со вступленіемъ въ Святую землю, составлявшую, какъ видно, цѣль его странствованія, отступаетъ онъ отъ принятой имъ системы и хотя кратко, но какъ очевидецъ, описываетъ посѣщенные мѣста.

Такимъ образомъ Бордоскій путникъ, кромѣ частнаго значенія, какъ первый по времени путеводитель въ Святую землю, пріобрѣтаетъ общее значеніе, какъ одинъ

IV

изъ немногихъ дошедшихъ до насъ матеріаловъ для изученія путей сообщенія послѣднихъ годовъ Римской имперіи.

До настоящаго времени извѣстны лишь три списка Бордоскаго путника:

а) въ библіотекѣ капитула г. Вероны, въ пергаментномъ кодексѣ VIII вѣка, 8^о, № 52, стр. 226—238;

б) въ библіотекѣ бывшаго сень-галленскаго аббатства, въ пергаментномъ кодексѣ 811 года, 8^о, № 732, стр. 104—114;

в) въ національной парижской библіотекѣ, въ пергаментномъ кодексѣ X вѣка, фол. № 4808.

Изъ всѣхъ этихъ списковъ наиболѣе точный есть парижскій. Остальные два списка: веронскій, въ которомъ недостаетъ двухъ листовъ и сень-галленскій, въ которомъ перепутана послѣдовательность разсказа, важны только для исправленія и дополненія текста парижскаго списка. Сокращенная копія сего послѣдняго отъ XVI или XVII вѣка, на бумагѣ, сохраняется въ библіотекѣ г. Орлеана, 8^о, № 265.

Первое печатное изданіе Бордоскаго путника было сдѣлано П. Питу съ парижскаго списка подъ заглавіемъ: *Itinerarium a Burdigala Hierusalem usq. et ab Heraclea per Aulonam et per urbem Romam Mediolanum usque, ante annos mille et ducentos simplici sermone scriptum, ex antiquissimo exemplari nunc primum editum*. Безъ обозначенія мѣста напечатанія. 1589, 12^о, стр. 18. Тотъ же парижскій списокъ былъ принятъ въ основаніе П. Веселингомъ, который издалъ путникъ съ своими, до нынѣ драгоцѣнными, примѣчаніями въ: *Vetera Romanorum Itineraria*. Amstelaedami, 1735, 4^о, стр. 535—617, подъ заглавіемъ: *Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque, et ab Heraclea per Aulonam et per urbem Romam Mediolanum usque. Ante a. 1300 simplici sermone scriptum*

ex antiquissimo P. Pithoei exemplari editum. Остальные печатныя изданія, а именно: А. Шотта въ: *Itinerarium Antonini Augusti et Burdigalense*. Col. Agr. 1600, 8°, стр. 135; С. Бертія въ: *Theatrum geographiae veteris*. Amstelaedami, 1619, фол. стр. 39—46; Ф. А. Шато-бриана въ приложеніи къ его: *Itinéraire de Paris à Jérusalem*, изд. 1811 г. и послѣдующія; И. П. Минья въ: *Patrologiae cursu completo*. Parisiis. 1844, 8°, Т. VIII, стр. 784—794; графа Форція д'Урбанъ въ: *Recueil des itinéraires anciens*. Paris. 1845, 4°, стр. 171—194; Г. Партея и М. Пиндера въ: *Itinerarium Antonini Augusti et hierosolymitanum*. Berolini. 1848, 8°, стр. 261—290 и I. Бергрена въ: *Flavius Iosephus, der Führer und Irreführer der Pilger im alten und neuen Jerusalem*. Leipzig. 1854, 4°, стр. 54, составляя перепечатку первыхъ двухъ изданій: Питу и Весселинга, не имѣютъ особеннаго значенія. Нѣкоторое исключеніе изъ этого составляетъ изданіе графа Форція д'Урбанъ, въ которомъ Лапи, провѣривъ показанныя въ путникѣ разстоянія по подробнымъ картамъ, выставилъ полученныя имъ числа, а также къ древнимъ названіямъ присовокупилъ современныя.

Веронскій списокъ былъ по копіи снятой Д. Детлефсеномъ въ первый разъ изданъ А. де-Бартеlemi въ *Revue archéologique. Nouvelle série*. Paris. 1864, 8°, Т. X, стр. 99—108, подъ заглавіемъ: *Itinéraire de Bordeaux à Jérusalem*. Изданіе это было перепечатано Дж. Фергюсономъ въ: *The holy sepulchre and the temple of Jerusalem*. London. 1865, 8°, стр. 117.

Отрывки сенъ-галленскаго списка, касающіеся Святой земли, были изданы Т. Тоблеромъ, съ его примѣчаніями, въ: *Palaestinae descriptiones ex saec. IV, V et VI*. S. Gallen. 1869, 8°, стр. 1—9.

Наконецъ, сводный текстъ, по тремъ спискамъ и пе-

VI

чатнымъ изданіямъ путника, былъ составленъ Т. Тоблеромъ и помѣщенъ въ изданіи общества „Латинскаго востока“ *Itinera hierosolymitana et descriptiones terrae sanctae bellis sacris anteriora*. Genevae. 1877—1879, 8°, стр. 1—25.

Это послѣднее изданіе, составленное трудами извѣстнаго палестинолога, было принято въ основаніе настоящаго перевода Бордоскаго путника на русскій языкъ. Помѣщая его въ Православномъ Палестинскомъ сборникѣ, главнѣйшею цѣлью было ознакомленіе русскаго общества съ тою частью путника, которая касается Святой земли, но помѣстить только относящійся до нея отрывокъ, въ виду общаго значенія всего памятника какъ сказано выше, казалось неудобнымъ. Если затѣмъ современное отождествленіе старыхъ именъ мѣстностей и примѣчанія къ тѣмъ частямъ путника, которыя относились къ Святой землѣ, входили въ задачи сборника, то та же самая работа относительно пути отъ Бордо до Святой земли и обратно потребовала бы спеціальныхъ изысканій и изслѣдованій, которыя далеко отвлекли бы отъ предназначенной сборникомъ цѣли, поэтому, въ этой послѣдней части труда, пришлось лишь заимствовать эти свѣдѣнія изъ сочиненій, спеціально относящихся къ нимъ и указатель которыхъ помѣщенъ ниже.

Въ заключеніе мнѣ остается высказать искреннюю и глубокую благодарность: о. архимандриту Антонину, И. В. Помяловскому, А. Ѳ. Бычкову, Л. Н. Майкову, П. А. Сырку, Л. Дымшѣ, С. В. Арсеньеву и М. А. Веневитинову, которые благосклоннымъ содѣйствіемъ и совѣтами много способствовали къ успѣшному окончанію настоящаго труда.

В. Хитрово.

6 января 1882.

Сокращенія

ДОПУЩЕННЫЯ ВЪ ПРИМѢЧАНІЯХЪ.

- А* — Примѣчанія о. архимандрита Антонина.
В — Списокъ веронскій.
Вес — Примѣчанія Весселинга въ его изданіи.
Д — La table de Peutinger. Par Desjardins. Paris. 1869—1874.
И — Die Heerstraess von Belgrad nach Konstantinopel und die Balkanpässe von Jiricek. Prag. 1877.
К — Lehrbuch der alten Geographie von H. Kiepert. Berlin. 1878.
Л — Примѣчанія Лапи въ изданіи графа Форція д'Урбанъ.
М — Mommsen. Corpus inscriptionum latinarum.
П — Списокъ парижскій.
Р — Примѣчанія редакціи.
СГ — Списокъ сенъ-галленскій.
Сж — Примѣчанія П. А. Сырку.
Т — Примѣчанія Т. Тоблера въ *Palestinae descriptiones ex saec IV, V et VI.*
Тф — *De via militari Romanorum Egnatia.* Fr. Tafel. Tubingae. 1842.
Ф — *Handbuch der alten Geographie* von A. Forbiger. Hamburg. 1877.
Х — *Mission archéologique de Macedoine* par Heuzey et Daumet. Paris. 1864.
-

ПУТНИКЪ

отъ БОРДИГАЛЫ до ІЕРУСАЛИМА и отъ ЭРЯВАСИ чрезъ
ЯВЛОНУ и городъ РИМЪ до МЕДИОЛАНІА.

ТАКЪ:

Городъ Бордигала (Bordigala ¹, *Бордо*) гдѣ протекаетъ рѣка Гаронна (Garonna), по которой приливъ и отливъ моря Оксана ощущается приблизительно на 100 лигъ ²)

станція Стоматасъ (Stomatas ³ , <i>Кастръ</i> ⁴).	лигъ 7
станція Сенонъ (Senone ⁵ , <i>у устья р. Си- ронъ</i> ⁶)	” 9
городъ Вазатовъ (Vasates ⁷ , <i>Базасъ</i> ⁸).	” 8
станція Три дерева (Tres Arbores, <i>Лермъ</i> ⁴).	” 5
станція Осцинеумъ (Oscineio, <i>Уейль</i> ⁴)	” 8
станція Скотиумъ (Scotio ⁹ , <i>Сосъ</i> ⁴)	” 8
городъ Елуза (Elusa ¹⁰ , <i>Ситатъ близъ Оза</i> ¹¹)	” 8
станція Ванезія (Vanesia, <i>С. Жанъ Путжъ на р. Баизъ</i> ¹²)	” 12
городъ Авсциусъ (Auscius, <i>Оузъ</i> ¹³)	” 8
станція у шестой (лиги; ad Sextum, <i>Кастел- нау</i> ⁴)	” 6

¹ Burdigala, П.—² Лига равняется 1½ римскимъ милямъ, Д.—³ Не отъ греческаго ли *στόματα*=устье, т. е. тамъ гдѣ начинается устье р. Гаронны, А.—⁴ Л.—⁵ Sirione, П; Sirio, Ф; Serio, К.—⁶ Ф; Барзакъ, Вес; Преньякъ, Л; Серанъ, К.—⁷ Vasatas, 9 л. П; Cossium vel Cossio Vasatae, Ф, К.—⁸ Л, Ф, К.—⁹ Scittio, П.—¹⁰ Tolosa, В.—¹¹ Д; Озъ, Л, Ф, К.—¹² Л; Викъ Фезензакъ, Вес.—¹³ Д, Л.—